WIKIPEDIA

Lingua tetum

Da Wikipedia, l'enciclopedia libera.

Il **tetum** (anche **tetun**, precedentemente anche *belu*) è una delle due lingue ufficiali di Timor Est. È una lingua maleo-polinesiana che ha assorbito molti elementi del portoghese, dell'indonesiano e del malese, parlata, oltreché a Timor Est, nella Reggenza di Belu (nella confinante regione indonesiana di Timor Ovest). Allo stesso tempo anche la principale etnia di Timor Est viene definita *Tetum*, e usa questa lingua come lingua madre.

Tetum	
Lia-Tetun	
Parlato in	Timor Est Indonesia
Regioni	Sud-est asiatico
Locutori	
Totale	ca. 800.000
Classifica	non fra le prime 100
Tassonomia	
Filogenesi	Lingue austronesiane Lingue maleo-polinesiane Lingue maleo-polinesiane centro-orientali Lingue maleo-polinesiache centrali **Tetum**
Statuto ufficiale	
Ufficiale in	Timor Est Indonesia (minoranze)
Regolato da	National Institute of Linguistics (Istituto Nazionale di Linguistica)
Codici di classificazione	
ISO 639-1	`tet`
ISO 639-2	`tet`
ISO 639-3	`tet` (http://www.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=tet) (EN)
Glottolog	`tetu1245` (http://glottolog.org/resource/languo

Indice

Etnia

I Tetum, stirpe maleo-polinesiana costituita da circa 100.000 persone, sono la principale etnia di Timor Est. Sono emigrati solo nel XIV secolo a Timor, secondo i loro racconti, dalla penisola di Malacca, in Malaysia. Inizialmente si insediarono al centro dell'isola e spinsero gli Atoin Meto nella parte occidentale di Timor. In seguito si espansero anche nella parte orientale e fondarono in tutto quattro regni, dei quali il più forte era quello di Wehale. La loro lingua divenne allora veicolare nella parte centro-orientale dell'isola. Ancora oggi i Tetum vivono al centro dell'isola da entrambi i confini e sulla costa sud-orientale.

Dialetti

Il Tetum era nato come Pidgin in seguito alla colonizzazione di Timor da parte del Portogallo. Sotto il dominio portoghese l'istruzione era possibile solo in portoghese, sebbene il Tetum e le altre lingue potessero essere usate. Il portoghese ebbe quindi un forte influsso sul dialetto tetum *Tetun Prasa* (port. Tétum-praça), che veniva parlato nella capitale Dili, in contrapposizione con quello parlato in campagna, il *Tetun Terik*. Oggi il Tetun Prasa è molto più diffuso e viene insegnato nelle scuole come **Tétum Oficial**. Durante il dominio coloniale portoghese il portoghese era la lingua ufficiale, ma il tetum veniva usato come *lingua franca*. Dopo l'annessione di Timor Est da parte dell'Indonesia la lingua portoghese venne vietata, anche se la Chiesa cattolica non teneva le messe in indonesiano, ma in Tetum e contribuì non poco alla conservazione della lingua e alla sua identità.

id/id/tetu1245) (EN)

Estratto in lingua

Dichiarazione universale dei diritti umani, art. 1

Ema hotu hotu moris hanesan ho dignidade ho direitu. Sira hotu iha hanoin, konsiensia n'e duni tenki hare malu hanesan espiritu maun-alin.



Panoramica generale delle lingue di Timor Est

Secondo Ethnologue si distinguono i seguenti dialetti:

- Tétum Oficial (Tetun Prasa, Tétum-praça, Tetun Dili, Dili Tetun)
- Tetum orientale (Soibada, Natarbora, Lakluta)
- Tetum meridionale (Lia Fehan, Tetum di campagna, Tasi Mani, Belu Selatan, Belu Tetun, Belunese)
- Tetum settentrionale (Lia Foho, Tetum di collina, Tasi Feto, Belu Utara, Belu Tetun, Belunese)

Il Belu Tetum era la lingua dell'antico regno di Wehale.

Vocabolario

Il nome tetum per Timor Est è *Timor Lorosa'e*, che tradotto letteralmente significa "Timor del sole che sorge". *Lorosa'e* deriva da *loro* ("Sole"). *Loron* significa "giorno".

La parola tetum per parola *liafuan*, derivata da *lia* ("voce") e *fuan* ("frutto").

Di origine austronesiana

Parole austronesiane:

- *boot* - "grande"
- *ki'ik* - "piccolo"
- *mane* - "uomo"
- *fetu* - "donna"
- *foho* - "monte"
- *tasi* - "mare"
- *rain* - "terra"

Di origine portoghese

Parole che derivano dal portoghese:



Portoghese e Tetum

- *aprende* - "imparare" (da *aprender*)
- *demais* - "troppo"
- *entaun* - "quindi", "ora" (da *então*)
- *eskola* - "scuola" (da *escola*)
- *igreja* - "chiesa"
- *istória* - "storia" (da*história*)
- *paun* - "pane" (da *pão*)
- *povu* - "popolo" (da *povo*)
- *relijiaun* - "religione" (da *religião*)
- *tenke* - "dovere" (da *tem que*)
- *ajuda* - "aiuto"

Come in indonesiano il suono [z] (in portoghese *s* o *z*)
in Tetum viene spesso modificato in [ʒ] (scritto *j*). Esempi: *meja* ("tavolo") da *mesa*, *kemeja* ("camicia") da *camisa*. Le parole portoghesi *b* e *v* sono state scambiate: *serbisu* ("lavoro") dal portoghese *serviço*.

Di origine maleo-indonesiana



Tetum e portoghese

Parole di origine malese:

- *barak* - "molto" (da *banyak*)
- *bele* - "potere" (da *boleh*)
- *uma* - "casa" (da *rumah*)
- *dalan* - "strada" (da *jalan*)
- *karreta* - "automobile" (da *kereta*)
- *lima* - "cinque" (da *limah*)
- *oan* - "uomo" (da *orang*)
- *tulun* - "aiutare" (da *tolong*)
- *malae* - "straniero" (da *melayu* = "Malay")

Numeri

- *ida* - "uno"
- *rua* - "due"
- *tolu* - "tre"
- *haat* - "quattro"
- *lima* - "cinque"
- *neen* - "sei"
- *hitu* - "sette"
- *ualu* - "otto"
- *sia* - "nove"
- *sanulu* - "dieci"
- *sanulu-resin-ida* - "undici"
- *sanulu-resin-rua* - "dodici"

- *sanulu-resin-tolu* - "tredici"
- *sanulu-resin-haat* - "quattordici"
- *sanulu-resin-lima* - "quindici"
- *sanulu-resin-neen* - "sedici"
- *sanulu-resin-hitu* - "diciassette"
- *sanulu-resin-walu* - "diciotto
- *sanulu-resin-sia* - "diciannove"
- *ruanulu* - "venti"
- *ruanulu-resin-ida* - "ventuno"
- *tolunulu* - "trenta"
- *haatnulu* - "quaranta"
- *limanulu* - "cinquanta"
- *neennulu* - "sessanta"
- *hitunulu* - "settanta"
- *walunulu* - "ottanta"
- *sianulu* - "novanta"
- *atus ida* - "cento"
- *atus ida resin ida* - "centouno"

Tuttavia i parlanti il tetum utilizzano spesso anche parole maleo-indonesiane, come ad esempio *duapuluh* ("venti") anziché *ruanulu*, soprattutto per le cifre oltre mille.

Bibliografia

- Alexander Loch und Maria Tschanz, *Kleines Wörterbuch Tetum-Deutsch Deutsch-Tetum*, Helmut Buske Verlag, Hamburg 2005, ISBN 3-87548-417-7.
- George Saunders, *Tetum für Osttimor. Wort für Wort. Kauderwelsch*, Reise Know-How Verlag Rump, März 2004. ISBN 3-89416-349-6
- John Hajek und Alexandre Vital Tilman, *East Timor Phrasebook*, Lonley Planet, 2001. ISBN 1-74059-020-1

Altri progetti

- Wikimedia Commons (https://commons.wikimedia.org/wiki/?uselang=it) contiene immagini o altri file su **tetum (https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Tetum_language?uselang=it)**
- Wikipedia ha un'edizione in **lingua tetum (tet.wikipedia.org)**

Collegamenti esterni

-
- (EN) *Lingua tetum*, su *Enciclopedia Britannica*, Encyclopædia Britannica, Inc.
- (EN) *Lingua tetum*, su *Ethnologue: Languages of the World*, Ethnologue.
- *Sebastião Aparício da Silva - Sprachführer*, su *shlrc.mq.edu.au*. URL consultato il 19 settembre 2006 (archiviato dall'url originale il 9 marzo 2006).
- Grammatik auf Englisch (https://web.archive.org/web/20040420081929/http://vcsymposium.massey.ac.nz/presenters/presentations/Newman/www/Tetun/home.html) -

- *Konstituisaun República Demokrátika Timor-Leste nian - Verfassung von Osttimor auf Tetum* (PDF), su *geocities.com*. URL consultato il 19 settembre 2006 (archiviato dall'url originale il 22 maggio 2005; seconda copia archiviata).

Controllo di autorità	Thesaurus BNCF 51729 (https://thes.bncf.firenze.sbn.it/termine.php?id=51729)